

Jul i Europa



2015

Fortællingen om et europæisk juletræ

Ude i skoven stod der sådant et nydeligt grantræ; sådan begynder H. C. Andersens berømte eventyr om grantræet.

Hos os er juletræet også kommet ind i varmen efter at have vokset sig stort og flot derude, hvor der er sol, luft og større kammerater.

På Rønne Bibliotek knejser træet i december, dekoreret med den fineste pynt lavet af elever i 0.–6. klasse fra hele Europa.

Elever fra Rønneskolen, afd. Østre, Heldagsskolen og Bornholms Frie Idrætsskole har som de eneste i Danmark været med i *“European Christmas Tree Decoration Exchange 2015”*. De har lært om, hvordan man fejrer jul i Tjekkiet og hvordan julepynt ser ud i Spanien og Irland og 14 andre lande. Nogen har også fået opskrifter på traditionelle juleretter, som bestemt ikke ligner vores juleretter.

Elever i Litauen, Kroatien og på Malta undrer sig til gengæld over vores flæskesteg og ris á la mande.

De bornholmske skoler har hver især delt pynt og traditioner med ca. 30 skoler fra hele Europa. I alt har 125 bornholmske elever sendt pynt til 121 europæiske skoler fra 16 forskellige lande i EU.

Julepynt og pakker med information om traditioner i andre lande, informationer om landet og den region, skolen hører til, madopskrifter, sange og andre spændende ting er dumpet ind i skolernes postkasser. Til stor glæde for eleverne.

Men det handler ikke kun om julepynt. Eleverne har fortalt om deres egne traditioner og dermed fået en forståelse af deres egen kultur. De har også lært noget om sprog, for man må sende ud på engelsk og modtager selv på f.eks. rumænsk, spansk og walisisk—med engelsk oversættelse.

En kæmpe verden af spændende traditioner, geografi, sprog, historie og kultur har foldet sig ud – selvom det jo “bare” handler om at lave noget julepynt og fortælle lidt om vores juletraditioner og stedet hvor vi bor.

Målet med projektet er, at eleverne lærer om deres egen kultur, om andre landes kultur, sprog og hvad det vil sige at være europæisk borger. At de får en forståelse for, at vi i EU er forenet i mangfoldighed.

Pynten illustrerer, at Europa er forenet i mangfoldighed. Jul holder vi alle, men på hver vores måde.

Denne spændende juleverden er ikke kun forbeholdt eleverne. Europe Direct Bornholm har også modtaget julepynt fra ca. 30 skoler rundt om i Europa. I samarbejde med Rønne Bibliotek har vi pyntet et europæisk juletræ, som på biblioteket hele december, så alle der kommer forbi kan blive inspireret til at lære mere om vores europæiske naboer.

I 2015 indvier borgmester Winni Grosbøll det europæiske juletræ sammen med mange af de elever, der har været med i projektet.



Tak til Rønneskolen, afd. Østre, Heldagsskolen og Bornholms frie Idrætsskole for deres deltagelse i European Christmas Tree Decoration Exchange 2015!

Her kan du se, hvordan europæerne ønsker hinanden
glædelig jul og godt nytår

Bulgarsk

Весела Коледа и Щастлива Нова Година!

Engelsk

Merry Christmas and Happy New Year!

Estisk

Häid jõule ja head uut aastat!

Finsk

Hyvää Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta!

Fransk

Joyeux Noël et Bonne Année!

Græsk

Καλά Χριστούγεννα και Ευτυχισμένο το Νέο
'Ετος!

Hollandsk

Vrolijk Kerstfeest en Gelukkig Nieuwjaar!

Irsk

Nollaig Shona agus Athbhliain Shona!

Italiensk

Buon Natale e Felice Anno Nuovo!

Lettisk

Priecīgus Ziemassvētkus un Laimīgu Jauno
gadu!

Litauisk

Linksmų Kalėdų ir Laimingų Naujųjų Metų!

Maltesisk

Milied it-Tajjeb u Happy New Year!

Polsk

Wesołych Świąt i Szczęśliwego Nowego
Roku!

Portuisisk

Feliz Natal e Feliz Ano Novo!

Rumænsk

Crăciun Fericit și un An Nou Fericit!

Slovakisk

Veselé Vianoce a Šťastný Nový Rok!

Spansk

Feliz Navidad y Feliz Año Nuevo!

Svensk

God Jul och Gott Nytt År!

Tjekkisk

Veselé Vánoce a Šťastný Nový Rok!

Tysk

Frohe Weihnachten und Happy New Year!

Ukrainsk

Світлого Різдва та щасливого Нового
Року!

Ungarsk

Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog
Új Évet!

Walisisk (England)

Nadolig Llawen a Blwyddyn Newydd Dda!





Jul i Frankrig

Fra Frankrig kommer legenden om Saint Nicolas, smukt illustreret med elevernes egne tegninger.



The legend of Saint Nicolas

Three little children went away, hoping to bring back a big basket full of/filled with golden heat/cobs ??? They picked up a lot of ears of wheat; but they lost their way! As the night was falling, the three children were becoming worried.

All of a sudden, they saw a dim light in the distance, through the brambles. Breathless, they ran like hell towards it.

“Please, open the door! We can’t find our way home.”

A man appeared, he was wearing a huge apron stained with blood. He was a butcher.

“Come in! Come in, my dear little ones!”

As soon as the children were inside the house, the butcher killed them with a big knife and then diced them out and put them into his salting room in order to preserve them as smoked lardons...

Their mother was very worried while waiting for the return of her kids. In the dark forests, in the wide fields, over the hills, she was looking for them, but soon she was hopeless.

Some time later, Saint Nicolas passed in front of the butcher’s house and said: “What crime has been committed here?”

Saint Nicolas knocked at the door: “Butcher, butcher! Bring me the meat from your salting room!”

Hearing these words, the butcher took fright and ran away

Saint Nicolas approached the salting room and raised three fingers: “Little children, you who are sleeping here, awake!”

While waking up, the first child said: “I’ve slept well!”, “And so did I!” said the second one, and the third said: “I thought I was in Heaven!”

Since that day, the children fear the Père Fouettard (*Father Whipper*) who threatens all children with his terrific whip, but they love good old Saint Nicolas who watches over them.





Jul i Italien

Fra Italien kommer også en legende. Den er om Befana.



Befana's legend

We want to let you know some more about this traditional Christmas character of ours. In our tradition there is a legend about the Befana . It tells that the three Kings, coming from the East and on the way to adore Baby Jesus, lost the way and asked to an old lady to get them to the holy Infant to bring Him their presents. She refused to accompany them , then repent, prepared a basket of sweets for Baby Jesus and run outside to reach the Kings but didn't find them. Therefore she stopped in each house on her way and left a sweet for each child hoping to find Baby Jesus. From then, every year, she goes around the world bringing sweets and presents to all the children to have forgiveness for her fault. Good children receive great treats and some present, but the bad ones only feared coal, symbolizing the misdeeds of the past year.

Befana is an old, ugly, hump woman, with a hooked nose and pointed chin, dressed in rags and covered in soot, because enters the home through the chimney.



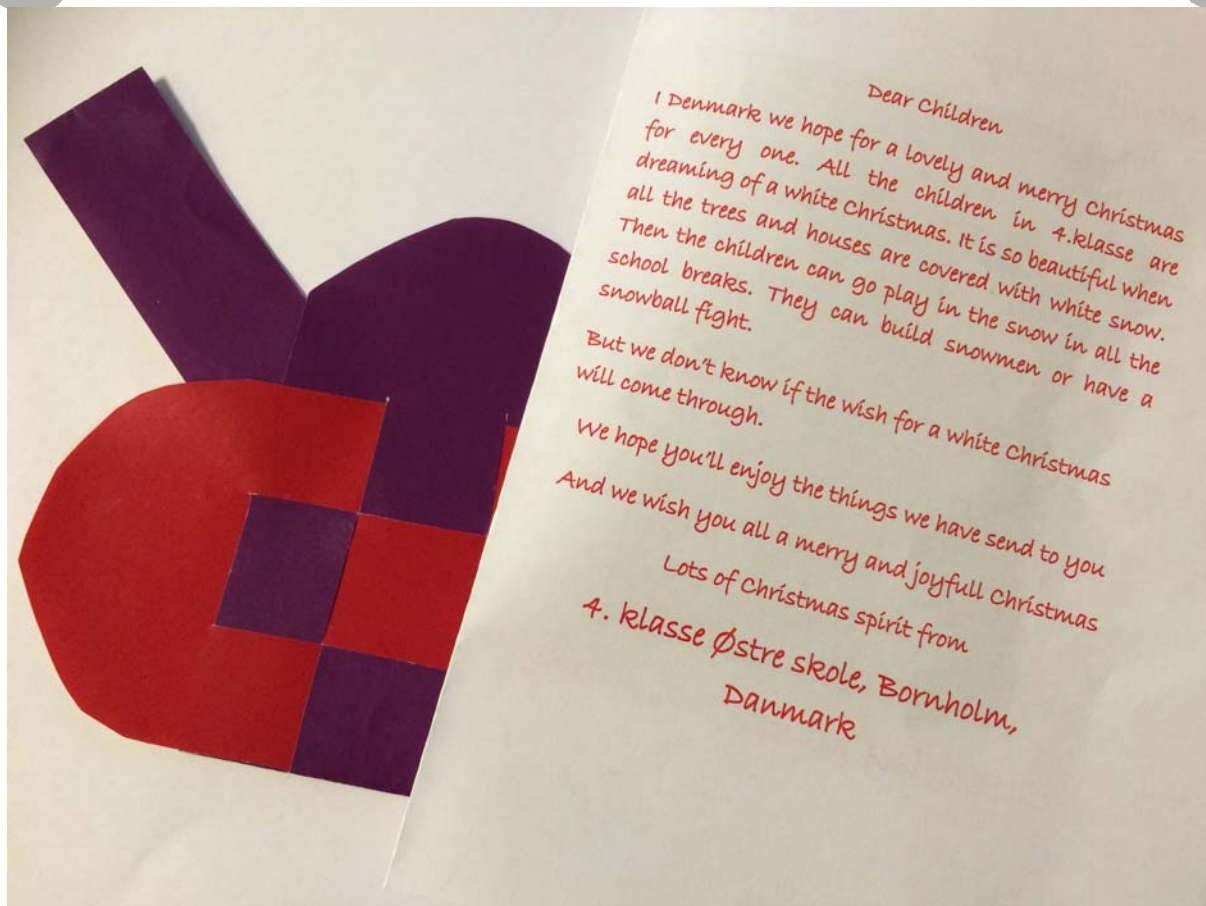
Befana pryder en julestrømpe.



Dette smukke julekort med en julekugle i stof kommer også fra støvlelandet.

Jul i Danmark

De bornholmske elever har haft travlt og har sendt julehjerter og engle ud i Europa.



Dear Children
In Denmark we hope for a lovely and merry Christmas for every one. All the children in 4.klasse are dreaming of a white Christmas. It is so beautiful when all the trees and houses are covered with white snow. Then the children can go play in the snow in all the school breaks. They can build snowmen or have a snowball fight.
But we don't know if the wish for a white Christmas will come through.
We hope you'll enjoy the things we have send to you
And we wish you all a merry and joyfull Christmas
Lots of Christmas spirit from
4. klasse Østre skole, Bornholm,
Danmark



Bornholms Frie Idrætsskole har sendt engle og julehjerter ud.

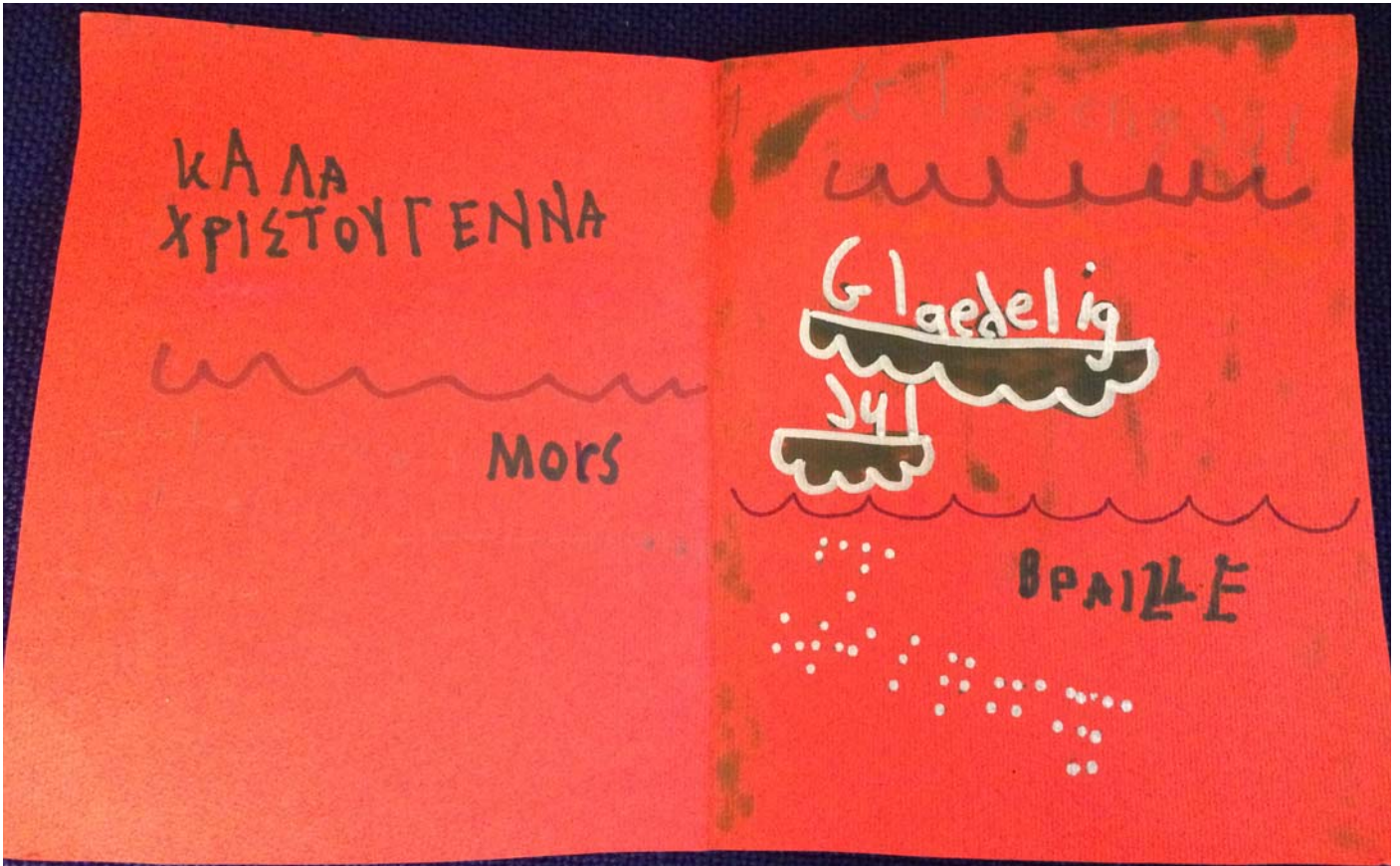


Heldagskolen har været kreative og lavet 2 forskellige slags julehjerter.



Jul i Grækenland

De græske elever har sendt et "glædelig jul" til os. Mon ikke det også er det, der står med græske bogstaver?



En lille båd fra et land med mange øer. En grankogle smuk malet og pyntet med glimmer. Og genbrug . Bunden af en plastikflaske er blevet til en lille stjernesol.

Jul i Rumænien

Eleverne i Rumænien har haft travlt! De har sendt en hel masse forskellig pynt til vores juletræ. De har også skrevet et fint brev til os.



Jul i Spanien

En af de tre vise mænd og en bonde fra baskerlandet. Ofte afspejler et lands historie sig i julepynten.



OROKO ANDRA MARI HLHI
CEIP VIRGEN DE ORO
Sagasti Kalea,2
0113 MURGLA
Tlfno-Fax 945430161

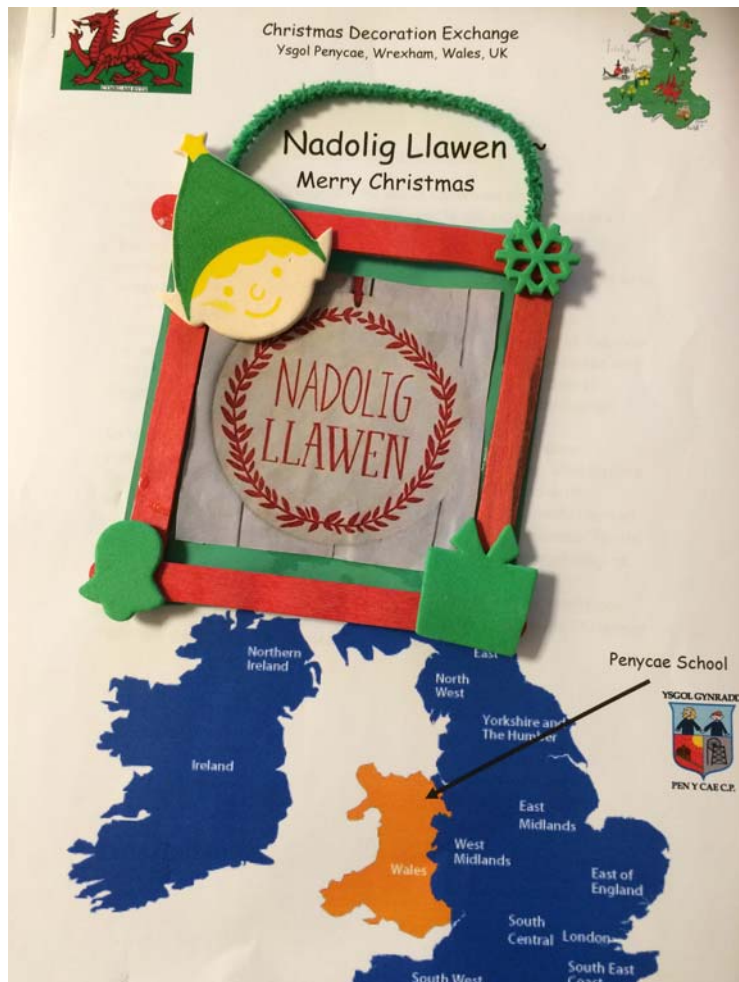
Hello boys and girls!
We are the "Virgen de Oro 3"
Primary School in the 3rd and 4th level classes.
This is "Olentzero" our Christmas main character.
He is a charcoal-burner who comes down
from the mountains and he gives presents to
us on 24th December at night.
At Christmas time, at school we celebrate a
party and we invite parents. Each group sings
Christmas songs, dances, plays musical
instruments...
Olentzero visits us and brings us presents.



Jul i England



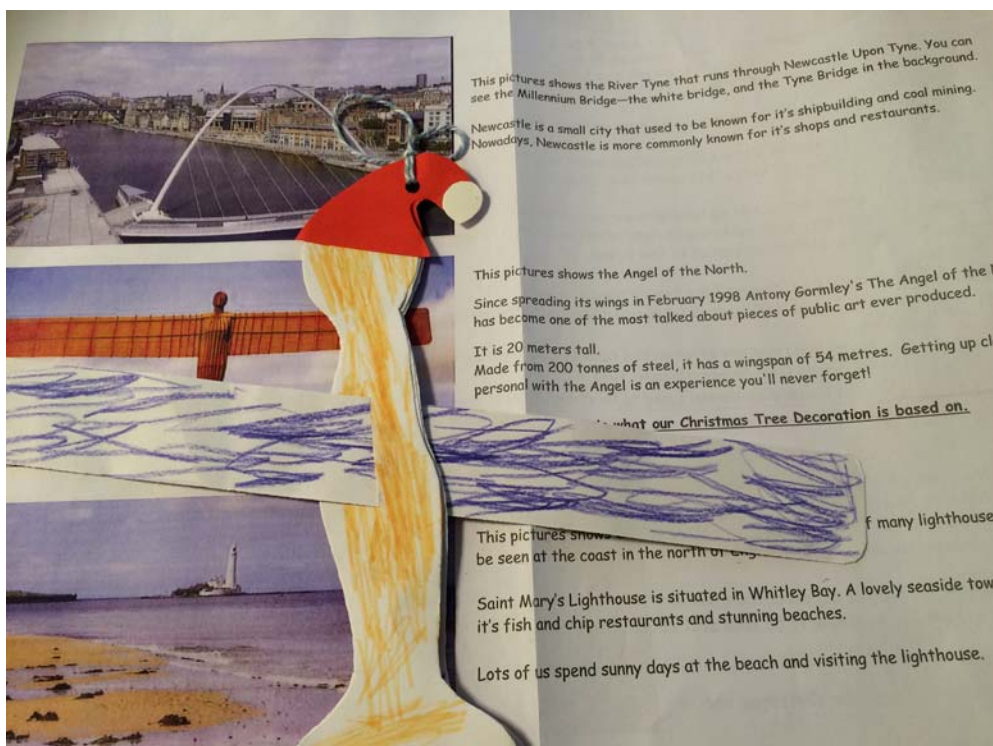
England—eller United Kingdom—er et land med flere forskellige sprog. Ikke kun dialekter, men andre sprog. F.eks. walisisk.



I Wales lærer børnene både walisisk og engelsk.

Denne juleengel er kommet fra Newcastle Upon Tyne. Den er lavet efter den store statue Angel of the North, en 20 m. høj statue med et vingefang på 54 m.

Så stor er julepynten heldigvis ikke—så kunne den jo ikke være på juletræet.



This picture shows the River Tyne that runs through Newcastle Upon Tyne. You can see the Millennium Bridge—the white bridge, and the Tyne Bridge in the background. Newcastle is a small city that used to be known for its shipbuilding and coal mining. Nowadays, Newcastle is more commonly known for its shops and restaurants.

This picture shows the Angel of the North. Since spreading its wings in February 1998 Antony Gormley's The Angel of the North has become one of the most talked about pieces of public art ever produced. It is 20 meters tall. Made from 200 tonnes of steel, it has a wingspan of 54 metres. Getting up close personal with the Angel is an experience you'll never forget!

...what our Christmas Tree Decoration is based on.

This picture shows Saint Mary's Lighthouse. Many lighthouses can be seen at the coast in the north of England.

Saint Mary's Lighthouse is situated in Whitley Bay. A lovely seaside town with its fish and chip restaurants and stunning beaches.

Lots of us spend sunny days at the beach and visiting the lighthouse.

Jul i Belgien

Vi slutter af i Belgien, hvor eleverne på fransk fortæller os om deres jul. Brevet her er på fransk, men i Belgien taler man både flamsk og fransk.

Ecole communale
Rue de l'Our, 2
B-6852 Opont.

Bonjour.

Nous sommes les élèves d'Opont, un petit village dans la province de Luxembourg, en Ardennes. Dans notre classe, nous sommes treize! Vraiment pas beaucoup.
Dans notre région, de nombreuses personnes cultivent le petit sapin de Noël.

Voici la liste de ce que nous faisons en général à Noël:

- On va chez mamy et papy et on reçoit des petits cadeaux.
- Nous mettons une crèche et des cadeaux en dessous du sapin.
- On décore le sapin (boules, guirlandes, parfois lumineuses).
- Nous allons manger dans la famille.
- On monte le sapin artificiel, ou naturel.
- Nous faisons la tournée des cadeaux dans la famille.

Glædelig jul og godt nytår



Europe Direct Bornholm

Ullasvej 23, 3700 Rønne

Tlf: 56 92 13 06

e-mail: europedirect@brk.dk

www.bornholm-eu.dk